

跨文化传播视域中的陌生化翻译策略研究

——以赛珍珠《水浒传》英译本为例

吴卫平, 董元兴, 李 婷

摘 要: 从陌生化理论的起源入手探讨其与翻译结合的重要性, 并以赛珍珠翻译的《水浒传》英译本为例阐述和分析了陌生化翻译的两种策略“异域化”和“混杂化”在跨文化传播中的作用。研究发现, 采用异域化策略从文体、句法和语用层面可以让西方读者对中国文化有更深入的认识和了解, 有助于传播儒家文化以礼待人、贬己尊人的中国传统文化形象。同时, 采用混杂化策略处理杂体诗和成语, 有助于传播中国人含蓄内敛的传统文化及让西方读者有不同的审美体验和艺术感受。

关键词: 陌生化; 翻译策略; 异域化; 混杂化; 跨文化传播

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1671-0169(2015)06-0153-07

DOI:10.16493/j.cnki.42-1627/c.2015.86.019

一、陌生化理论的起源及与翻译的结合

“陌生化”理论最早是由俄罗斯学者什克洛夫斯基提出的形式主义学派文学理论。该理论是俄罗斯形式主义者 and 后现代主义者在 20 世纪初所推崇的表现现实的艺术手法, 对西方文学界产生了极为重要的影响。作为艺术的一般手法, 陌生化是指在文学创作过程中运用新奇艺术手法让生活中的事物和对象变得陌生, 从而让读者获得某种新鲜的艺术感觉和较强的审美效果。与此同时, 从事翻译美学的学者们也把陌生化和翻译审美活动联系起来, 他们认为陌生化是翻译的审美表征, 同时翻译也是对异域文化和文本新奇内容的审美过程。翻译界开始关注“陌生化”这一术语, 从鲁迅提出翻译中“要保留原作的风姿”和韦努蒂的“翻译异化观”, 以及根茨勒提出的“译文应采用陌生化手法保留原文本”^{[1][2](P3)}, 由此发现, 国内外翻译学者们十分重视陌生化在翻译中的作用。

“陌生化”常常伴随着人们经验的增加而唤起人们对世界逐渐消逝的好奇感与猎奇心理, 让大家对事物的感觉又回到初见时的美好与新奇。“陌生化”是让人们审美感知超越其原有的习惯化和自觉化思维, 延长其审美感知的难度和时间, 提升审美快感, 并最终让人们在认识过程中再次获得一种全新的感受^[3]。

文学语言若与日常语言相同, 那么就不能点燃读者的阅读兴趣, 更不能让读者达到审美感受等高层次的目标。因此, 文学语言必须背离程式化, 才能让读者眼前一亮, 带给读者感官的刺激或

基金项目: 国家社会科学基金一般项目“中国大学生跨文化路径研究”(12BYY042); 中央高校基本科研业务费专项资金资助项目“对研究生跨文化能力的综合评价研究”(2013-IB-071)

作者简介: 吴卫平, 语言学博士, 武汉理工大学外国语学院副教授(湖北 武汉 430070); 董元兴, 中国地质大学(武汉)外国语学院教授(湖北 武汉 430074)

情感的触动。正如俄国形式主义学派奥波雅兹所言,陌生化是文学语言的本质属性^{[4](P163)}。文学创作的过程具有求新、求奇的趋向。从古至今,玄奘、梁启超、严复、林纾、郭沫若、茅盾、林语堂、唐人、朱生豪、巴金、傅雷、钱钟书、王佐良和许渊冲等著名学者和翻译学家均认可翻译文学的艺术性,国内有许多翻译学者认为翻译文学是一种艺术再创造^[5]。既然翻译也属于文学的范畴,那么译本应该也和别的文学作品一样追求新奇性,具有陌生化的特征。由此可见,“陌生化”概念被引入翻译领域是可行的。

国内外有不少学者认为有必要将“陌生化”手法应用到翻译领域。在国内,当代翻译研究学者孙艺风认为,“翻译还应该为译入语注入新鲜的文体风格。在此意义上轻度的违反规范不仅可以容忍,反倒可能受到鼓励。所谓‘陌生化’便是有意识的违规之举,应该在译文中保留这些新鲜的文体特征”^[6]。

在国外,诺贝尔奖得主爱尔兰诗人 Seamus Heaney 认为,“翻译过程中译者适当抛弃语言的一般表达方式,将译入语的表达世界变得‘陌生’,以更新译者和读者已丧失了的对语言新鲜感的接受能力,使译者确实能够将原作中的差异性传达出来,以促进不同民族间相互理解 and 交流”^{[7](P126)}。

“陌生化翻译”作为一种翻译策略,具体可分为“异域化”和“混杂化”两种方法。“异域化”翻译方法是指相对于译入语读者来说陌生的语言、文化或文学成分,如原文中的一些新奇的、异域风情浓厚的词汇、句法、意象、观念以及译入语文学中所缺乏的文体和叙事手法等等在译入语中得到了完好的保留^[8]。“混杂化”翻译方法是指当源语中某些语言、文化或者文学成分的陌生化程度已经超出了译入语读者可理解的范围时,而采取的将源语言异域特征与其对等文本的本土化特征相整合的折中方案^[5]。

二、陌生化翻译策略在跨文化传播中的作用

众所周知,语言是文化的重要载体,文化是语言所承载的内容,两者关系十分密切。而对翻译策略的选择又直接影响着跨文化传播的效果。由于“陌生化翻译”对源语语言特色及其文化的保留,因而,对跨文化传播所起的作用是不言而喻的。

赛珍珠翻译的《水浒传》是最早的英语全译本,是迄今为止通过翻译实现跨文化传播的典范之作。该译本在美国出版后获得了巨大的成功,受到西方读者广泛欢迎,享有很高的声誉。赛珍珠以“异质美”为本体的陌生化翻译策略,通过异质化语言转换,以奇特的翻译视角赋予作品以无限的新意和真实性,改变了中国人在西方人心目中的那种“扭曲”的形象,使真实的中国形象在西方人心中变得栩栩如生。赛珍珠通过她的翻译成功地转述中国文化,让西方读者从中国传统文化中获得了新奇的审美享受^[9]。由此,本研究结合赛珍珠的《水浒传》英译本,分别从陌生化翻译策略的两种具体翻译方法“异域化”和“混杂化”的视角,考察和分析了其跨文化传播的促进作用。

(一)“异域化”在赛珍珠《水浒传》英译本中的体现

采用“异域化”翻译方法的译文通常具有异国情调,因为它保留了源语与译入语之间的异质成分,从而向译入语读者传递源语中的文化内涵,有利于不同文化之间的交流。本研究将从“异域化”的视角分析赛珍珠对源语中特有的文体、句法以及语用层面的处理,以及采取“异域化”翻译方法所带来的跨文化传播效果。

1. 文体(标题与套语)。《水浒传》来自民间,它是“老百姓的口头创作,特别是说书艺人的创作”。历史的沉淀、民众的口头相传、文人骚客的加工与编纂,使《水浒传》日趋丰富与成熟,最终形成我们所读的章回体小说^{[10](P111)}。这种叙事范式与西方小说典型的“开端—发展—高潮—结局”的模式有很大差异,翻译时如果删减或者改写,必将极度损害源语中这一特殊文体的魅力,也

剥夺了译入语读者异质审美的机会。因此, 赛珍珠为了保持原汁原味, 采取“异域化”的翻译方法, 竭尽全力地在其译本中完全保留了这一文体及其惯用的叙述方式。而对偶形式的标题和套语是章回体小说这一文体以及叙事范式的重要标志。

(1) 标题。章回体小说的章回标题一般都是对偶形式, 赛珍珠在翻译时, 保留了章回体标题的对偶形式特征, 这里仅举第 1 回和第 37 回的标题为例:

例 1: 入云龙斗法破高廉 黑旋风下井救柴进 (第 53 回)^{[11](P312)}

译文: The Dragon Of The Clouds uses his magic to vanquish Kao Lien. The Black Whirlwind descends into a well to save Ch' ai Chin.^{[12](P965)}

例 2: 三山聚义打青州 众虎同心归水泊 (第 57 回)^{[11](P331)}

译文: The three mountains gather together to attack Ch' ing Chou. All the tigers turn to the robber' s lair.^{[12](P1033)}

(2) 套语。套语也是中国古典章回体小说的另一重要标志, 也是体现中国古典小说文化特色的重要因素。在语言和叙事程式化这一特点上, 《水浒传》等中国古典章回体小说与古希腊荷马史诗有共同之处^[13]。因此, 在翻译中章回体套语也是不容省略的, 赛珍珠也都采取“异域化”的翻译方法对其进行了保留。

例 3: ……且听下回分解^{[11](P16)}

译文: …Pray hear it told in the next chapter.^{[12](P46)}

例 4: ……不在话下^{[11](P14)}

译文: …Of him/ this/ that no more need be said.^{[12](P42)}

例 5: 且说……^{[11](P14)}

译文: Let it be told further/ now of…^{[12](P41)}

例 6: 话分两头……^{[11](P2)}

译文: Now the story divides into two parts …^{[12](P1108)}

章回体小说每个章回都相对完整, 在每章结束之时, 作者会用“欲知后事如何, 请听下回分解”这样的套语将故事引入到下一章节, 如此循环往复, 直至整部小说结束。章回体小说的数目也有一定规律可循, 多为百回(《西游记》、《封神演义》、《金瓶梅》等)或者百二十回(《三国演义》、《水浒传》、《红楼梦》等)^[14]。而百回和百二十回这两个偶数在中国文化里都有圆满之意。由此可见, 无论是从单独的章回来看还是从整体的数目来看, 都体现了中国的力求圆满的传统思维方式以及价值取向。赛珍珠采取“异域化”的翻译方法保留了章回体小说这一中国古典的文体, 不仅给普通读者一种新鲜感、陌生感, 使译入语读者感受到异质文体及叙事范式的魅力, 也能为西方文坛打开新的思路。而且读者还将体会到蕴含在这一小说类型中的中国人追求圆满的思维方式以及价值取向。这不仅将真正将章回体小说发扬光大, 有利于打破在文学界西方强势文化的垄断, 也促进了中西方文化的交流与进步, 以达到东西方文化之间的一种平衡。

2. 句法(竹式结构)。句法研究句子的组成部分及其排列顺序。中文和英文在句法上可谓相去甚远。中文是意合的语言, 是“竹式结构”, 多短句、多动词, 如竹子般一节一节伸长。中文句子之间地位平等, 不存在主从关系, 就像竹子无主干与枝杈之分。由于其一贯性, 竹子拔节必将影响到整个结构的变化。而英文是形合语言, 是“树式结构”, 多长句、多从句、结构严谨、逻辑性强。主句就如同树的主干, 从句就如树的枝桠, 枝桠的丛生不会影响到主干^[15]。赛珍珠在翻译时, 在句法层面没有将“竹式结构”转化为“树式结构”, 而是采取“异域化”的翻译方法保留了中文句法的特色。

在第十九回中, 中文的原文是两句话, 赛珍珠的译文照样也是两句话。而且她用七个“and”

把中文中的分句和短句串了起来,完全保留了中文的“竹式结构”,而不是译为英文的“树式结构”。初接触时译入语读者可能觉得竹式松散、逻辑性较差,但随着接触的增多,“竹式结构”会让译入语读者感到简洁明快,使用灵活,如果尝试使用的话,无论在口头语和书面语中都能给予译入语读者不一样的体验。

例7:原来宋江是个好汉,只爱学使枪棒,于女色上不十分要紧。这阎婆惜水也似后生,况兼十八九岁,正在妙龄之际,因此,宋江不中那婆娘意(第19回)^{[11](P120)}

译文: Because Sung Chiang was originally and by nature a good fellow and he loved only to use weapons and learn the ways of war and the love of women was to him a thing of no great importance. But this P' o Hsi was a woman as unstable as water, and she was but eighteen or nineteen years old, and was in the flower of her youth, and for this she was not pleased with Sung Chiang^{[12](P317)}

《水浒传》第二十三回另一例中,赛珍珠也采取“异域化”的方法翻译得十分出彩。这一段描写的是潘金莲引诱武松的情节。面对年轻貌美的嫂嫂的主动投怀送抱,武松毫不动心。而潘金莲此时已经意乱情迷,未发觉武松正在强忍怒气,不仅没有就此打住,还以为是自己的引诱还不够而决定加大筹码,于是便有了划横线处的一连串的动作。多动词、多短句是中文句法结构的特点之一。尤其是在此处,一连串的动作非常生动,很有画面感,赛珍珠采取“异域化”的翻译方法,保留了这几组动词并且连用五个 and 将它们相连,使得译文仍如原文生动、细腻、连续、紧凑、逼真。“竹式结构”让读者切身地体会到潘金莲当时的心理的变化,武松内心感性与理性的较量,当时看似平静却紧张的氛围。试想,如果此处将划线的句子按照英语的句子结构进行主从句的改写,虽然译入语读者读起来可能更顺畅、更省时,但是读者所得到的审美感受必然大打折扣。

例8:那妇人欲心似火,不看武松焦躁,便放了火箸,却筛一盏酒来,自呷了一口,剩了大半盏,看着武松道:“你若有心,吃我这半盏儿残酒”(第23回)^{[11](P142)}

译文: ...Now Wu Sung, eight or nine parts angered, did not say a word. But that woman's lusts were burning like fire and she did not care for Wu Sung's anger and she put down the tongs and poured out a cup of wine and she herself drank a swallow of it, and there was left more than half a cup. She looked at Wu Song and said, "If you have it in your heart, then drink this half cup of my wine"^{[12](P400)}

崇尚简洁一直是中华民族的审美倾向。中文句法的“竹式结构”简洁明快,正是这一审美倾向的具体体现。赛珍珠采取“异域化”翻译方法保留并向译入语读者传递了中文的竹式句法结构,英文读者感受到了中文句法结构的简洁明快、变换自由、生动活泼,获得不一样的审美感受,不仅使中文特色句法结构得到译入语读者的认可,而且也传播了中华民族崇尚简洁的审美倾向。

3. 语用(称呼语)。称呼语是语用学中研究语言使用的一个小分支。说话者根据语境及双方的关系、地位,调整称呼语的使用,能折射出语用意义以及浓厚的文化意义^[16]。称呼语一般分为自称和他称。与西方的民主、自由、平等观念深入人心不同,在中国,儒家思想影响深远。儒家思想重等级礼乐,相应的社会权力距离大,在人际交往中表现为以礼待人、尊老爱幼、贬己尊人等方式与习惯^[17],因此中文称谓中一般对自己都是谦称,对他人都是敬称。

水浒中经常出现的自称有:“小人”、“小弟”等,经常出现的他称有:“大哥”、“贤弟”、“大郎”等。赛珍珠没有将其简化成英文中对应的人称代词,而是采用“异域化”的方法进行了保留,分别译为:“this small one”,“younger brother”;“elder brother”,“my good brother”和“great one”。

在第十四回中,“智多星”吴用去游说阮氏三兄弟入伙一同劫取生辰纲。吴用是梁山好汉的军师,在108名好汉中排第三,足智多谋,辈分很高。阮氏三兄弟不过是穷困潦倒的渔夫,吴用竟称

呼阮小二为“二哥”。有趣的是, 阮小二也是如此, 因为吴用自诩为富贵人家的教书先生, 阮小二尊称他为“教授”。英文读者初读时, 可能会感到关系混乱, 分不清吴用和阮小二谁尊谁卑, 但通过揣摩之后, 读者便会发现这其实是中国文化自谦的表现^[18]。

例 9: 吴用叫一声道: “二哥在家么?” 只见阮小二走将出来, 头戴一顶破头巾, 身穿一领旧衣服, 赤着双脚, 出来见了是吴用, 慌忙声喏道: “教授何来? 甚风吹得到此?” 吴用答道: “有些小事, 特来相浼二郎”(第 14 回)^{[11](P84)}

译文: Wu Yung gave a shout and cried, “Is The Second Brother at home?”

… “Sir/Teacher, from whence have you come? What wind has blown you hither?”

Wu Yung answered and said, “I have some small matters of business about which I have come especially to take counsel with The Second Brother”^{[12](P234)}

对于中文中的称呼语, 赛珍珠依然采取“异域化”的翻译方法进行了保留, 这种处理延长了读者的感知、理解过程, 引导译入语读者注意中西方文化差异, 传播了在中国占据统治地位的儒家思想中以礼待人、贬己尊人的价值取向, 促进了中国礼仪之邦的美好形象在英语国家的树立。

(二) 混杂化在赛珍珠《水浒传》英译本中的体现

从上文的分析中我们可以看出“异域化”翻译方法在保持源语的原汁原味, 传播源语文化上效果显著。但是如果源语和译入语之间在文体和词汇方面差异太大, 那么仍然采取“异域化”翻译方法将可能使译入语因陌生化程度太大而超出读者的理解范围。由此, 采取陌生化翻译策略的另一种方法——“混杂化”, 有助于在保留部分源语特征的基础上融入译入语元素, 同时又在读者可理解的范围内进行跨文化传播。本研究从文体、词汇两个层面分析赛珍珠英译本中对杂体诗和成语的“混杂化”方法的使用情况。

1. 文体(杂体诗)。在《水浒传》英译本问世之前, 已有译者将中国的经典的唐诗宋词译成英文, 引进到西方。《水浒传》已经是明末清初的作品, 白话文相较唐宋时期已经有了很大的发展而且也被慢慢地文学作品所采纳, 逐渐成为主流语言。因此, 《水浒传》中包含了很多不同于唐宋传统经典诗歌的杂体诗, 这些诗特色突出, 易懂、新奇、诙谐, 能给读者不一样、陌生化的艺术视角^[19]。杂体诗可分为音韵类、字形类、嵌名类、重现类、语序类、修辞类、限制类、用材类、风格类、图形类十大类, 藏头诗就是嵌名类中的一种。杂体诗在《水浒传》中翻译起来难度比较大, 但是本研究以第六十一回中的藏头诗为例。

把每句的首字连起来看, 这首藏头诗的意思就显山露水了——卢俊义反。赛珍珠为了保持其陌生化, 采用了“混杂化”这一翻译方法, 也把它翻译成了一首藏头诗, 英译本的首词连起来也构成了——A noble man turns robbers。但是诗的格律还有结构都和源语不尽相同, 更多地偏向译入语, 又具有某些英语的诗学特征。

例 10: 芦花滩上有扁舟, 俊杰黄昏独自游。义到尽头原是命, 反躬逃难必无忧(第 61 回)^{[11](P2)}

译文: A noble man stands in a boat on the lake,

Turns he here or there his fear to slake?...

Robbers, darkness, storm and winds—all he can but brave^{[12](P1108)}

中国文化含蓄内敛, 杂体诗中藏头诗这一问题蕴含了这一文化特性。赛珍珠运用“混杂化”翻译方法在读者可理解的范围内保留了部分源语的诗学特征, 让译入语读者熟悉了中文中的这种文体, 领悟到它的妙处, 同时也在译入语读者中传播了中国人在表情达意时含蓄而内敛的文化特性。

2. 词汇(成语)。在词汇方面, 成语是中文语言形式的一大特色, 《水浒传》和其他古典小说一样也包含了许多的成语。这些极具特色的四字结构, 不仅形式整齐、韵律优美, 而且还往往蕴含

着丰富的文化内涵,折射了中华民族的特点和文化传统,但翻译起来却很是棘手。作为在中国生活多年的赛珍珠,深谙这些成语习语所蕴含的文化内涵的重要性,但要用英文将中文中的四字结构原模原样地保留下来,无论是从译者的翻译实践来说,还是从读者的理解来说都难度过大,因此赛珍珠采取“混杂化”翻译方法这一折中的方式进行了处理。

在成语翻译方面,赛珍珠采用“混杂化”翻译方法较好地保留了源语的意象和表达方法。虽然译文的表达方式已经不是源语的四字结构,但是对仗也很工整,与源语形式异曲同工。初看时译入语读者会觉得有些陌生,但是正是因为这种陌生,读者的审美时间也得以延长,让他们能更好地体会源语里面中国文化的语言魅力和文化内涵。

例 11: 赵员外说:“要是留提辖在此,恐怕会有些山高水低,他日教提辖怨恨……”(第 3 回)^{[11](P25)}

译文: But Chao said, “If I let the captain stay here it will be as dangerous as mountain too high and waters too deep. Then if trouble comes, you will hate me ….”^{[12](P69)}

例 12: 那西门庆正和这婆娘在楼上取乐,听见武松叫这一声,惊得屁滚尿流…(第 25 回)^{[11](P157)}

译文: Now that His Men Ch’ing was at that very moment upstairs with the woman seeking happiness and when he heard this shout from Wu Sung, he was so frightened that his wind burst from him and his water came out of him…^{[12](P542)}

中国的成语多为四字结构,这种形式反映了汉民族重和谐、重匀称、重有序的文化心理^[20]。而且四字成语中多为对立与统一共存的结构,这还体现着相互转化、相辅相成的辩证思维以及汉民族对自然万物之间玄妙关系的深刻认识和理解^[21]。如例 11 中提到的“山高水低”正是如此。“山”与“水”相对,“高”与“低”相对,名词对名词,动词对动词,匀称、有序。而且“山”与“水”,“高”与“低”是两组相对的概念,相互依存,相辅相成,辩证统一。赛珍珠此处采取混杂化的翻译手法,虽然不能完全保留中文成语的四字结构,但是在读者能理解的范围内也尽力保留了中文成语对称的结构以及原有的意象,很好地传播了汉民族喜欢对称均匀、追求和谐的文化心理以及辩证的思维智慧。随着跨文化更深入的传播与交流,赛珍珠《水浒传》英译本中这些蕴含中国文化的成语译文久而久之也会成为英语中习惯和固定的表达方式。

三、结 论

本文结合赛珍珠的《水浒传》英译本分析了陌生化翻译策略在保持原文的异域风情和促进跨文化传播中所起的重要作用。赛珍珠在《水浒传》英译本中采用异域化从文体、句法和语用层面让西方读者对该小说有了更深入的认识和了解,从而有助于改变西方人眼中长期被偏见蒙蔽的中国形象,继而让他们重新了解中国儒家文化以礼待人、贬己尊人的传统文化形象。而且,赛珍珠在《水浒传》的翻译过程中还把握了读者的审美需求,采用了混杂化处理杂体诗的格律和结构,让西方读者认识和了解中国人含蓄内敛的传统文化,同时,在成语翻译方面,她采用“混杂化”呈现了源语的意象和表达,让读者获得和以往不同的审美体验和艺术感受。简而言之,陌生化翻译方法带给了读者一种新鲜、独特、猎奇的感觉,满足读者的审美期待;也赋予译作文学性,为其注入活力。让异质文化之间通过不断地传播、交流、沟通,使中西方文学以及文化互相了解、理解、沟通,进而成功实现跨文化传播与交流。

参考文献

[1] 西风,汉雨. 哲学文本的陌生化翻译——以《问题式、症候阅读与意识形态》译本为个案[J]. 中国翻译, 2014,

(6).

- [2] 维什克洛夫斯基. 散文理论[M]. 北京:百花洲文艺出版社,1994.
- [3] 许明武. 科普英语标题中的陌生化现象研究[J]. 解放军外国语学院学报,2010,(2).
- [4] 张冰. 陌生化诗学:俄国形式主义研究[M]. 北京:北京师范大学出版社,2000.
- [5] 陈琳. 论陌生化翻译[J]. 中国翻译,2010,(1).
- [6] 孙艺风. 翻译规范与主体意识[J]. 中国翻译,2003,(5).
- [7] Heaney, S. *Beowulf: A New Translation*[M]. London: Faber and Faber,1999.
- [8] 韩子满. 文学翻译与杂合[J]. 中国翻译,2001,(3).
- [9] 许燕. 赛珍珠英译《水浒传》的陌生化取向——试析赛译本成功的原因[J]. 华东理工大学学报(社会科学版),2009,(2).
- [10] 孙建成. 水浒传英译的语言与文化[M]. 上海:复旦大学出版社,2008.
- [11] 施耐庵, 盛巽昌. 水浒传补正本[M]. 上海:上海人民出版社,2010.
- [12] Shi, N. A. *All Men Are Brothers (Shui Hu Chuan)*[M]. Rhode Island: Moyer bell,1933.
- [13] 庄华萍. 赛珍珠的《水浒传》翻译及其对西方的叛逆[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版),2010,(6).
- [14] 李洁非. 小说类型探讨[J]. 当代作家评论,1991,(3).
- [15] 唐耀彩. 散文翻译中的跨句法——兼评张培基《英译中国现代散文选》[J]. 北京第二外国语学院学报,2001,(4).
- [16] 滕延江. 称呼语的人际功能及其语用翻译等值[J]. 西安外国语学院学报,2006,(1).
- [17] 蔡永贵. 汉语中谦称的语用翻译——以《水浒传》两个英译本为例[J]. 外语教育教学,2010,(8).
- [18] 胡继云. 文学翻译的关联阐释[J]. 河北联合大学学报(社会科学版),2012,(1).
- [19] 徐剑平, 梁金花. 文学翻译中审美的陌生化取向——以赛珍珠英译水浒传为例[J]. 江苏大学学报(社会科学版),2009,(4).
- [20] 李德伦. 成语结构和汉民族社会文化背景[J]. 中学语文(教师版),2007,(2).
- [21] 黄慧敏. 成语结构的形势意蕴[J]. 安徽电子信息职业技术学院学报,2008,(4).

(责任编辑 孙 洁)